



unimc
UNIVERSITÀ DI MACERATA

l'umanesimo che innova

DIPARTIMENTO DI
STUDI UMANISTICI
Lingue, mediazione,
storia, lettere, filosofia

DIPARTIMENTO DI
SCIENZE POLITICHE,
DELLA COMUNICAZIONE
E DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI



L'INTERCOMPREHENSION comme modalité de communication plurilingue et interculturelle

Université de Macerata (Italie), 11-12-13 octobre 2021

L'intercompréhension fait désormais partie des instruments de l'éducation au plurilinguisme en Europe (Doyé P., 2006, *L'intercompréhension, guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Conseil de l'Europe, <https://rm.coe.int/l-intercomprehension/1680874595>) mais cette approche n'est pas encore très diffusée dans les cursus universitaires, d'où l'intérêt de l'introduire lors d'un séminaire intensif avec des étudiants de trois pays européens qui pourront en découvrir les potentialités par la pratique active et poursuivre le travail engagé en présence grâce aux sessions collaboratives sur les plateformes en ligne (<https://www.miriadi.net/>) dans une perspective de formation « tout au long de la vie ».

Le thème de la rencontre TRINAT 2021 qui se déroulera à Macerata en Italie se situe dans l'idéal tracé par Umberto Eco :

"Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il "genio", l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione."

Umberto Eco, *La ricerca della lingua perfetta*, éd. Laterza Fare l'Europa, 1993.

« Une Europe de polyglottes n'est pas une Europe de personnes qui parlent couramment beaucoup de langues, mais, dans la meilleure des hypothèses, de personnes qui peuvent se rencontrer en parlant chacune sa propre langue et en comprenant celle de l'autre, mais qui, ne sachant pourtant pas parler celle-ci de façon courante, en la comprenant, même péniblement, comprendraient le « génie », l'univers culturel que chacun exprime en parlant la langue de ses ancêtres et de sa tradition. »

Umberto Eco, *La recherche de la langue parfaite dans la culture européenne*, traduction de Jean-Paul Manganaro, éd. du Seuil, 1994.

„Ein Europa von Polyglotten ist kein Europa von Menschen, die viele Sprachen perfekt beherrschen, sondern im besten Fall eines von Menschen, die sich verständigen können, indem jeder die eigene Sprache spricht und die des anderen versteht, ohne sie fließend sprechen zu können, wobei er, während er sie versteht, wenn auch nur mit Mühe, zugleich ihren „Geist“ versteht, das kulturelle Universum, das ein jeder ausdrückt, wenn er die Sprache seiner Vorfahren und seiner Tradition spricht.“

Umberto Eco, *Die Suche nach der vollkommenen Sprache* -Aus dem Ital. von Burkhart Kroeber- Beck, 1994

Le séminaire aura ainsi pour objectif de proposer une initiation à l'intercompréhension pour les participants des trois pays concernés (France, Allemagne, Italie) dans une modalité particulière puisque le français sera la langue de travail commune mais qu'on tentera justement d'élargir cette modalité de communication « traditionnelle » du projet TRINAT en proposant des voies pour s'ouvrir à la communication plurilingue en incluant une approche de réception écrite et audiovisuelle d'autres langues romanes (italien, espagnol, portugais, roumain, catalan) et un travail sur l'interaction plurilingue focalisé sur les langues des participants : le français, l'italien, langue découverte aussi sur le territoire de la rencontre, et l'allemand, cette dernière comme langue *a priori* non partagée dans le groupe mais accessible par l'intermédiaire de l'anglais et de son lexique d'origine latine.

En effet en didactique du plurilinguisme, l'intercompréhension est définie comme modalité de communication où *chacun s'efforce de comprendre la langue de l'autre et de se faire comprendre dans*

la sienne. Pour cela il s'agit de mettre en œuvre des stratégies d'*interproduction* : s'exprimer dans sa langue dans l'objectif de se faire comprendre pour collaborer ensemble à des tâches communes. S'engager dans l'apprentissage expérientiel de ce type de compétences, tel est l'objectif du séminaire comme élément de promotion d'un dialogue citoyen européen plurilingue.

La formation: trois journées intensives pour **15 heures d'activités didactiques en présentiel**, en interaction entre participants des trois universités, éventuel prolongement par la participation à une session de formation interactive internationale sur le site www.miriadi.net

PROGRAMME GENERAL

Lundi 11 octobre 2021:

10.00-13.00: plurilinguisme, droits/politiques linguistiques et potentialités de l'approche « InterCompréhension/IC » entre langues nationales et régionales de la même famille

15.00-17.00: exercices de compréhension de textes écrits en 5 langues romanes

Mardi 12 octobre 2021:

10.00-13.00: compréhension de l'audio-visuel

15.00-17.00: interaction orale, gestualité et interproduction en intercompréhension

Mercredi 13 octobre 2021:

9.30-12.30: collaboration en intercompréhension, atelier de théâtre forum sur des situations interculturelles en IC

14.00-16.00: théâtre forum, debriefing et bilan de formation

Communication linguistique

La langue française est la langue de travail du groupe. Les participants allemands et italiens sont sélectionnés y compris sur ce critère de compétences. Cependant au vu du thème, l'italien et les langues romanes seront particulièrement sollicités ; l'allemand, langue moins proche mais avec la possibilité d'utiliser l'anglais comme langue-pont, fera aussi l'objet de réflexion.

Pour tout renseignement complémentaire, reconnaissance de crédits ECTS et inscription s'adresser auprès des enseignants organisateurs-participants de votre université.

Coordination du projet TRI-NAT:

- Jacqueline BREUGNOT, Universität Koblenz-Landau (Allemagne), Institut für fremdsprachliche Philologien (Kommunikationsanthropologie), <https://www.uni-koblenz-landau.de/de/landau/fb6/philologien/romanistik/mitarbeiter/hauptamtlich-lehrende/jacqueline-breugnot>

Responsables du séminaire 2021 à Macerata

- Mathilde ANQUETIL, Università di Macerata (Italie), Dipartimento Scienze Politiche, Comunicazione e Relazioni Internazionali <http://docenti.unimc.it/mathilde.anquetil>
- Edith COGNIGNI, Università di Macerata (Italie), Dipartimento Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia: <http://docenti.unimc.it/edith.cognigni>

Partenaires

- Martine DERIVRY-PLARD, INSPE, Université de Bordeaux (France), Laces EA 7437 <https://laces.u-bordeaux.fr/membres/derivry-martine/>
- Elli SUZUKI, Université Bordeaux Montaigne, UFR Langues et civilisations, Département d'études japonaises

Les Universités partenaires :

